



© A. C. II.

**Kulturni kvadrat T.E.T.R.I.S.S.**Projekt za javnost Univerze v Trstu,  
Oddelek za pravne vede, jezik, tolmačenje  
in prevajanje.Financiranje: Avtonomna dežela Furlanija  
Julijska krajina v okviru programa  
Obvestilo kreativnost 2023**Strokovno vodstvo:**

Prof. Margherita De Michiel

**Organizacijski odbor:**Laura Gazzani, Karin Plattner,  
Chiara Rainis, Anna Trovati,  
Axel Fabrizio Zanella**KDAJ**

11. maj 2024

16.30 – razdelitev koles  
17.00 – štart**KJE**

Gorizia in Nova Gorica

**KAJ**Kulturno kolesarjenje  
(Dogodek bo trajal 3 ure)**KONTAKT**

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturaletetriss

qctetriss@gmail.com

V soboto, 11. maja, Kulturni kvadrat TETRIS vabi na **VELONOTTE ČEZ MEJO:**

# SI HOTEL PREVAJATI? ZDAJ PA KOLESARI!

**MED STARO IN NOVO GORICO: ČASOVNO-PROSTORSKO POTOVANJE  
V PRETEKLE, SEDANJE IN IZMIŠLJENE PROSTORE.**

25. aprila 1895 je Tolstoj v svoj dnevnik zapisal: "Učim se voziti kolo. Ne vem, kaj me tako privlači pri tej dejavnosti, od katere me mnogi skušajo odvrniti, vendar menim, da ima ekstravagančno in provokativno obliko resnice".

Ob branju Leva Nikolajeviča sledimo Puškinu in njegovemu mačku se podamo na popotovanje-pripoved med jeziki in kraji, med dvema mestoma in več kulturami, med vzhodom in zahodom, ki ga vodi profesor Sergej Nikitin-Rimski, umetnostni zgodovinar in urbani pedagog, izumitelj in ustanovitelj mednarodnega projekta Velonotte.

Skupaj na kolesu brez meja! Prava vožnja proti idealnemu obzorju G025, pri kateri sodelujeta znani imeni sodobne kulture v obeh Goricah, in sicer Roberto Kovacs (pisatelj in novinar) in Blaž Kosovel (zgodovinar in raziskovalec).

Kulturni kvadrat TETRIS bo ob tej priložnosti predstavil omejeno izdajo kart ©Carte Culturali POJEHALI! – 33 pisem iz vesolja v italijanskem in slovenskem jeziku, izvedeno v sodelovanju z MODIANO Carte da Gioco e Affini S. p. A.

ПОЕХАЛИ! Gremo! S tem vzklikom, poklonom Juriju Gaгарinu, KK TETRIS svoj projekt prenaša čez vse semiotične meje, na kolesu prevajanja. Sledite nam!

Ker je prevajanje "izkušnja meja in njihovega preseganja" (V. Mahlin); ker je prevajanje "jezik Evrope" (U. Eco), "nasprotje vojne" (A. Prete); ker je prevajanje, kot je dejal I. Brodski, "mati vsake civilizacije".

Na voljo bo tolmačenje RUS&lt;&gt;ITA&lt;&gt;SLO.

Udeleženci bodo dobili darilo in zemljevid kolesarske poti.

**Brezplačna udeležba / Število mest omejeno / Potrebna je rezervacija.  
Za informacije in prijavo se obrnite na družbene kanale KK TETRIS.****Kulturni kvadrat TETRIS – "Besedila in prevodi: raziskave in izumi sistemov znakov"**

Kulturni kvadrat (v nasprotju s samoreferenčnimi "krogi") je interdisciplinarna ustvarjalna delavnica, na kateri sodelujejo študenti vseh letnikov študija ruskega jezika in prevajanja pod vodstvom diplomantov, nedavnih diplomantov in doktorskih študentov Oddelka za pravne vede, jezik, tolmačenje in prevajanje Tržaškega Vseučilišča. Kratica TETRIS je nameren poklon najbolj znani videoigri na svetu, ki je primer premagovanja političnih in ideoloških ovir v imenu univerzalnosti znanja. Njegova dejavnost je namenjena ustvarjanju inovativnih načinov izmenjave znanja: njegov posebni cilj je iznajti izvirne načine za razširjanje neobjavljenih besedil v prevodu; njegov splošni cilj je oblikovanje razširjenega modela prevajanja kot paradigme sodobnega znanja. TETRIS ustvarja v žanru palindroma, izvirne invencije, Tradarta (©TRAJART) - z multidisciplinarnim in multimedijem pristopom, ki vodi od umetnosti prevajanja do prevajanja kot umetnosti same po sebi.

**Partnerji projekta**